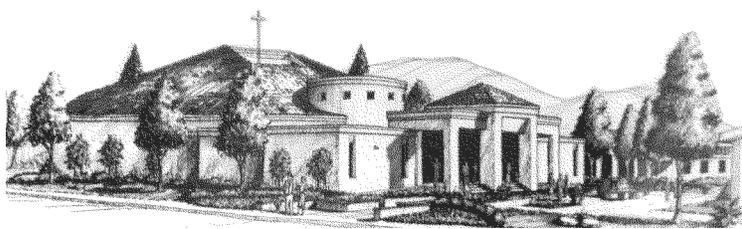


# 天主教聖谷東區中文週訊



## 乙年天主聖三節

主曆二〇二一年五月三十日

### 主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：天主的子女

對經： F 4/4

James Thiem

5 3 1 - | 2 3 4 3 2 - | 3 1 6̣ · 6̣ | 4 3 2 1 7 - |  
主子女， 前來聽聖言， 聚會在 天 主的餐桌前，

5 3 6 3 | 4 2 5 - | 3 1 3 1 | 4 3 2 3 4 | 5  
恭領主聖 體聖血 一同詠唱 愛之歌。阿肋 路，

3 4 5 3 4 | 5 4 3 2 3 | 1 - - - ||  
阿肋路，阿肋 路，阿肋路 亞。

詩節： 1 1 3 3 | 4 3 2 - | 5 4 3 1 | 4 3 2 - |

1、兄弟姊妹 為一體， 生命如旭 日東昇。

2、結合世界 為一體， 萬民合成 一家庭。

1 1 3 1 | 2 3 4 - | 5 3 6 5 | 4 - 2 - |

1、聖神內青 春永駐， 我們得享 永 生。

2、慶與聖三 相會遇， 與祂共享 永 生。

讀經一：

恭讀申命紀

四，32~34，39~40

梅瑟對人民說：「你們要查考歷史，從你們出生以前，追查到天主在地上造了人類的時候，從天這邊追查到天那邊，是否有過像這樣的大事，是否有人聽過像這樣的大事？是否有一個民族，如同你們一樣，聽到了天主從火中說話的聲音，而仍然活著？或者，是否有過一個神，用災難、神蹟、奇事、戰爭、強力的手、伸展的臂和大恐怖，竟將某一個民族從另一個民族中領出來，如同你們的天主上主，在埃及在你們眼前、所做的一切事呢？所以今天你們該知道，也要牢記在心：天上地下，只有上主是天主，除祂以外，再沒有別的神。你們該遵守祂的法令和誡命，

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:00

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：張磊弟兄 626-217-5451

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

也就是我今天所頒佈給你們的，使你們和你們的子孫、得享幸福，在你們的天主上主要賜給你們的這塊土地上、永久居住。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠三二

答： A 4/4

姜震譜曲

5 6 5 | 2 2 2 2 · 3 2 0 2 1 2 | i - - ||  
上主選 為產業的國民 真是有 福。

領：

一、因為上主的話句句真實，祂的一切作為完全可靠。祂愛護正義和公理，祂的慈愛瀰漫大地。

二、因上主的一句話諸天造成，因上主的一口氣萬象發生。因祂一發言，萬有形成，祂一出命萬物化生。

三、因為上主的眼睛垂視那敬畏祂的人，眷顧那些投靠祂慈愛的人。祂為救他們免於死亡，在饑荒中養活他們。

四、我們的靈魂仰望上主，祂是我們的救助和保障。上主，求祢向我們廣施慈愛，滿足我們對祢的期待。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書

八，14~17

弟兄姊妹們：凡受天主聖神引導的，都是天主的兒女。其實你們所領受的聖神不會使你們作奴隸，使你們仍舊懼怕；而是使你們做義子。我們受聖神推動而向天主呼叫：「阿爸，父啊！」是聖神親自和我們的心神一同作證：我們是天主的兒女。既然是子女，便是繼承者，是天主的繼承者，是基督的同繼承者。只要我們與基督一同受苦，也必要與祂一同受光榮。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

## 阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |  
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。  
 3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||  
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

領：光榮歸於父及子及聖神，

歸於那今在昔在及將來永在的天主。

## 福音：

恭讀聖瑪竇福音

二八，16~20

那時候，十一位門徒往加里肋亞境內，到了耶穌給他們指定的山上。他們看見耶穌，就朝拜了祂，但仍然有些人心中懷疑。耶穌上前來對他們說：「天上地下一切的權柄都交給我，所以，你們要去使萬民成為我的門徒，因父及子及聖神之名給他們授洗，我吩咐你們的一切，都要教導他們遵守。至於我，我要與你們天天在一起，直到這世代的終結。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：獻上我的生命

G 4/4

Terrye Coelho

1 - 2 | 2 1 | 7 - 1 - | 3 3 4 4 3 | 2 - 3 - |  
 1、天 父，我敬 拜 祢， 獻上我的 生 命，  
 2、耶 穌，我敬 拜 祢， 獻上我的 生 命，  
 3、聖 神，我敬 拜 祢， 獻上我的 生 命，  
 4、聖 母，我敬 愛 妳， 獻上我的 心 靈，  
 1 - 6 - | 5 - 1 - || 1 - 6 - | 5 - 1 - ||  
 1-3、全 心 愛 祢。 4、全 心 愛 妳。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：  
 請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。  
 領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的  
 會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：天使之糧

E 4/4

SACRIS SOLEMNIIS

3 - 3 3 | 5 . 4 3 - | 6 5 4 3 | 3 . 2 2 - |  
 天 使 至 甘 之 筵， 成 人 糧 日 無 間，  
 至 尊 一 體 聖 三， 我 眾 敬 禮 朝 參，  
 2 - 2 2 | 4 . 3 3 - | 3 - 3 6 | 5<sup>#</sup> 4 . 4 | 5 - - 0 |  
 此 糧 乃 降 自 天， 除 古 禮 棄 舊 典。  
 請 回 顧 顯 慈 顏， 懇 賜 神 力 平 安。  
 i - 7 6 | 6 . 5 5 - | 2 - 2 2 | 3 . 4 5 - |  
 喜 全 能 恩 無 邊， 恭 領 主 於 心 田，  
 遵 主 命 勤 行 善， 從 聖 道 達 天 岸，  
 6 - 6 - | 5 - 3 4 | 3 - 2 . 1 | 1 - - - ||  
 罪 人 貧 賤 蒙 主 矜 憐。  
 受 享 榮 福 以 至 永 遠。

## 奉獻中華於聖母誦

聖瑪利亞，天主之母，亦為我等之母。今將我等神形，我等能力，我等生命，我等言行，我等所有，並中華各地子民，以孝愛之真情，全獻於爾至甘至愛之聖心。求爾為眾司鐸及諸傳教者之母，使之皆以恆心熱愛，廣揚天主聖教；又求爾為教友之母，使之皆能日進於德，時見增廣；並求爾為教外者之母，使之皆能出離暗冥，而得信德之光。懇求憐視中華億兆子民，皆爾聖子聖血所贖，賴爾大功之轉求，賜之同歸耶穌聖心，以得生命聖德之源，而共成一牧一棧。進教之佑，為我等祈。瑪利亞，聖寵之母，為我等祈。在天中華之后，為我等祈。

出堂曲： ALL HAIL, ADORED TRINITY

OLD HUNDREDTH

1. All hail, adored Trinity!  
All hail, eternal Unity!  
O God the Father, God the Son,  
And God the Spirit, ever One.
2. Three persons praise we evermore,  
One only God our hearts adore:  
In thy sure mercy, ever kind,  
May we your strong protection find.

Text: LM; Ave colenda Trinitas, ca. 11th cent.; tr. by John D. Chambers, 1805-1893, alt.  
 Music: OLD HUNDREDTH; Genevan Psalter, 1551; attr. to Louis Bourgeois, ca. 1510-1561, alt.

## 彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額  
 支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

朱自成、張茜凝追思丁松筠神父，求主賜丁松筠神父  
 靈魂永安、天鄉永福。

周淑正為父親周元增、母親李寶蓮、哥哥周國正、  
 弟弟周守正、丈夫孫蔭權求安息主懷、天堂永福。

葉家子女追思母親葉黃惠珍逝世九週年、父親葉綺高  
 逝世三十年，求主賜父母親安息主懷、天堂永福。

喜樂基信團為康美行姊妹求靈魂永安、天鄉永福。

心泉基信團為康美行姊妹求安息主懷、天鄉永福。

方蕙、方薇求天主賜康美行姊妹天鄉永福。

馮梅莉紀念先生李邦傑（聖名保祿）逝世十週年，  
 求主賜他平安永息。

April 及家人為外婆逝世四週年求安息主懷、早登天國。

江君揚、潘綺霞為林翠珍姊的先生陳偉生弟兄靈魂  
 求安息主懷、獲享永生。

聖母軍曉明之星支團為團員林翠珍姊的先生陳偉生弟兄  
 求天鄉永福。

Tony 及 Mike Yang 求天主保佑父親楊智忠的心臟手術  
 平安順利。

林承樂、林美娟追思父親林英善、母親孫月珠，求天鄉永福。

聖母軍萬應聖母支團追思輔助團員康美行，求主內安息。

林芬蘭、張熙成為父親林益欽（聖名伯多祿）求主恩賜靈魂永安。

林承健、林水音追思父親林英善、母親孫月珠，求天鄉永福。  
侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。

張熙成、林芬蘭為新冠疫情、為所有生病的人、並為全家健康平安祈禱，請求主耶穌的醫治、保佑及守護。

徐肇求仁慈的天主悅納父親徐國瑞（聖名伯多祿）的靈魂，使他早日安息主懷、享天鄉永福，並求主保佑眷顧家人平安健康。

Maggie 葉及女兒 Elaine & Erica 為剛過世先夫／父親劉興國求天主引領亡靈早昇天國、安息主懷，並求主保佑家人節哀平安健康。

Olga, Roya, Aaron, Dorothy, 張亞雲、楊忠平祈求天主賜全家平安健康、萬事順遂。

蔡冰芝、蔡萬裕夫婦追思父親蔡祥裕、母親蔡劉三妹，求主賜天堂永福。

蔡冰華、張遠紅及家人追思父親蔡祥裕、母親蔡劉三妹，求天鄉永福。

唐孟秋與弟弟、弟媳、妹妹、妹夫及姪甥輩們為母親、奶奶、姥姥唐周玉梅求安息主懷、天鄉永福，並求主賜全家平安。

林芬蘭、張熙成為姨娘陳香代求主恩賜靈魂永安。

陳麗貞感恩謝主，求健康平安。

---

---

## 代 禱 欄

**求健康：**李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏊、李鑫源、劉友桐、王台陽、吳爾謙修女、周裕、楊鄂俊才、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、楊建立、林小姍、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、董蕾華、王麗華、王振宇、王蓀宜、葉李吟新、向余靜芬、向宗發、陳天雪、何敏、梁淑雯、朱康民執事、阮益謙、林翠瑤、胡維鈞、鄭弘、陳大安、李周從芝、Patrick C. Y. Chow、Emily Hsu、Anna L. Sun、繆劉桂卿。

**為新亡者祈禱：**李得運、周邵敏齡、柯惠瑾、康美行、李續月儀、陳偉生。

---

---

## 教 會 消 息 欄

中國學子的知友與導師：

鞠躬盡瘁為福傳奉獻一生的甘修女

（梵蒂岡新聞網）瑪利亞方濟各傳教女修會 5 月 20 日在羅馬郊外的格羅塔費拉塔（Grottaferrata）會院為甘（Palmide Gamba）修女舉行了殯葬彌撒，這位修女於 5 月 18 日夜間

因突發心臟病猝然離世。彌撒中，6 位神父共祭，除了瑪利亞方濟各傳教女修會的同會姊妹，以及在俗信友參加外，還有眾多不同修會的中國修女，這立即凸顯了甘修女一生及其使命的特徵。

彌撒後，宣讀了聖座萬民傳播福音部部長塔格萊（Luis Antonio Tagle）樞機和聖座國務卿帕羅林樞機的唁函。塔格萊樞機在寫給該修會總會長的信中，稱甘修女是「這個聖部的卓越合作者」，並提到她「勤奮地奉獻於中國教會的使命，以非凡的使徒熱忱培育和陪伴在義大利的中國修女」。樞機還表示，甘修女總是「以慈母之心、分辨、信賴和望德來面對各種問題。她實踐了向萬民傳播福音喜訊的召叫」。

帕羅林樞機則以教宗方濟各的名義，寫信給瑪利亞方濟各傳教女修會義大利會省省會長，盛讚甘修女「為教會的慷慨服務」，並賜予宗座降福。

甘修女 1935 年在義大利布雷西亞出生，1962 年進入瑪利亞方濟各傳教女修會。在她的奉獻生活中，無論在何處，她總是以不遺餘力的自我奉獻、謙卑和對眾人的尊重，活出對基督、教會和福傳使命的熱忱並將之傳遞給所有人，並憑著智慧的創新精神和對最貧窮者的愛德為託付給她的修會修女提供不同的服務。

在發終身願之前，甘修女於 1968 年被派到台灣傳教，在那裡學習語言，同時幫助同會修女們加深對修會特恩的認識。1979 年在修會大會上她當選為總議員，在隨後的 6 年任期內擴展了對自己修會和修會臨在國家的瞭解。1985 年卸任後，她被派到法屬圭亞那擔任省會長長達 8 年之久。1993 年返回義大利，應聖座萬民傳播福音部的邀請為該部會服務，一直到 1998 年。

之後，她在義大利不同的會院服務。在這期間，為了增進對基督和對教會使命的熱愛，甘修女又接受了另一項挑戰：在義大利培育平信徒，與他們分享修會的神恩和精神。與此同時，甘修女應邀陪伴來義大利求學的中國修女在知識和靈性上的培育，為她們舉辦培育課程和定期的退省活動。她對語言和教會法典的掌握使她能夠多次幫助教區女修會修改會憲。

去世前不久，甘修女應省會長的邀請寫一份從會祖苦難瑪利亞的手稿中汲取的感想，以此啟發會省的修女們。這篇文章幾乎成了甘修女的精神遺囑。她這樣寫道：「苦難瑪利亞今天召叫我們走愛的道路。會祖稱天主為『美善的聖三』，與美善的天主相遇不能停留在深厚的情感和神魂超發的階段，而要成為具體的行動：『我實際的生活得到了轉變』。」

---

---

教宗方濟各：

願在中國的基督徒在愛德和信德中更加團結

（梵蒂岡新聞網）教宗方濟各 5 月 23 日主日午時在誦唸《天后喜樂經》之後，特別提及隔天中國的天主教信友們將慶祝「聖母進教之佑」瞻禮，並邀請普世教會為在中國的信友們祈禱，以此方式來陪伴中國的信友。

教宗說：「天主之母和教會之母在上海佘山朝聖地受到特別的敬禮，而在日常生活的考驗和盼望中，基督徒家庭都熱切地向她呼求。一個家庭和一個基督徒團體的成員如能在愛德和信德上愈加團結是多麼美好和多麼有必要啊！如此，父母和子女、祖父母和孫兒、牧者和信友能夠效法初期的門徒們，他們在五旬節的隆重日子與聖母一起熱切祈禱，期待聖神的降臨。」

接著，教宗邀請聚集在聖伯多祿廣場的信友們說：「請你們以熱切的祈禱來陪伴在中國的基督徒信友們，我們最親愛的弟兄姊妹們，他們存留在我內心的深處。」

最後，教宗祈禱說：「願天主聖神，教會在世界上傳教使命的主角，引導並幫助他們成為福音的傳遞者、良善和仁愛的見證者，在他們的祖國做建設正義與和平的人。」

榮休教宗本篤十六世於 2007 年欽定每年 5 月 24 日「聖母進教之佑」瞻禮日全世界信友為在中國的教會祈禱。今年，亞洲主教團協會主席貌波樞機邀請信友們把這祈禱日延長到一週的時間，即整個星期為在中國的教會和中國人民祈禱。

---

### 教宗天皇后喜樂經：

#### 聖神締造合一，我們應留在教會之河裡

(梵蒂岡新聞網) 聖神使我們「煥然一新」，一如祂在五旬節那天對宗徒們所做的那樣。祂「戰勝我們的猶豫不決，讓不同的人得以溝通」，如此締造「教會的合一與普世性」。教宗方濟各於 5 月 23 日聖神降臨節在梵蒂岡宗座大樓書房窗口帶領信眾誦唸《天皇后喜樂經》之前如此表示。聖神是「強烈而自由的風」，祂「改變心靈，衝破我們的防護，拆除我們虛假的安全感」。

教宗回顧了耶穌復活的 50 天後在耶路撒冷發生的事。《宗徒大事錄》記載，宗徒們與童貞聖母瑪利亞聚集在最後晚餐廳，因為復活主「吩咐他們，在領受由高天而來的聖神恩典之前都要留在城內」。「忽然，從天上來了一陣響聲，好像暴風颳來」，充滿了他們所在的房間。

教宗解釋道，「這是一個真實的經驗，但也具有象徵意義」。「這經驗顯示出聖神有如強烈而自由的風。祂不可掌控、阻止或量計；甚至無法預測祂的方向。祂不會受到我們人性需求、我們成規和偏見的束縛。」

聖神「由聖父聖子所共發」為我們每個人和教會的心思意念賦予生命。因此，我們在《信經》中稱祂是「主及賦予生命者」。教宗指出，在耶路撒冷那天，「耶穌的一眾門徒仍然迷惘又恐懼，沒有勇氣走出去探索」。「我們有時也寧可留在我們環境的防護牆內。但是上主知道如何抵達我們這裡，打開我們的心門。祂派遣聖神臨在於我們身上，聖神將我們團團圍住，戰勝我們的猶豫不決，衝破我們的防護，拆除我們虛假的安全感。聖神使我們煥然一新，一如祂在那天對宗徒們所做的那樣。」

事實上，在領受了聖神後，宗徒們變得跟以往不同，他們走出去並開始「以每個人聽得懂的語言」宣講耶穌復活了。教宗強調，這是因為「聖神改變心靈，拓寬門徒們的眼界，讓他們能著手為眾人推展天主的偉大工程」，跨越「人人習以為常的文化和宗教藩籬」。

「聖神使他們能按照各自聆聽和理解的能力、依循每個人的文化和語言抵達他人那裡。換句話說，聖神讓不同的人得以溝通，締造合一與普世性。今天祂為我們講述聖神的這般現實，而教會裡卻林立著一些時常製造分歧、排擠他人小團體。這不是天主的聖神。天主聖神是和諧、合一，使差異相連結。」

接著，教宗引用了已故的義大利熱那亞總主教卡內斯特里 (Giovanni Canestri) 樞機的話，說：「教會有如一條河流。重要的是你在裡面，在這一側或那一側都無所謂。聖神促成合一。」教宗強調，重點在於留在聖神的合一內。教會「是為所有人的，如同教會在五旬節那天讓大家看見聖神那樣」。

教宗最後懇請童貞聖母轉禱。求聖神沛降恩典，「充滿信友們的心靈，並在所有人身上點燃祂愛的火焰」。

---

## 佈告欄

五月：聖母月 / 六月：耶穌聖心月

---

### 聖經之旅啟事

聖經之旅將於 6/7 晚間八時研讀依撒意亞先知書第廿八章至第卅三章。Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

歡迎大家踴躍參加！

---

### 慕道班招生啟事

2021-2022 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於九月下旬開課。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

---

## 堂區消息

#### ● 國殤節啟事

本堂明天上午八時半照常舉行平日彌撒。  
本堂辦公室國殤節休假一天。

#### ● 彌撒奉獻

若您願意給彌撒奉獻但沒能在主日參與彌撒，您可將彌撒奉獻帶到辦公室或郵寄到辦公室，也可上網到以下網址捐獻：[seasrh.org/donate](http://seasrh.org/donate)

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。